

13

世界文学精品大系

东 欧 文 学



春风文艺出版社

第13卷 东欧文学

世界文学精品大系

《世界文学精品大系》编委会

春风文艺出版社

1994·沈阳

辽新登字 3 号

ISBN 7-5313-1360-X/I · 1207

世界文学精品大系

SHIJIEWENXUEJINGPINDAXI

《世界文学精品大系》编委会

第 13 卷 东欧文学

责任编辑:赵威重 封面设计:尹怀远 版式设计:庆昌 责任校对:潘晓光

春风文艺出版社出版、发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数:405,720

沈阳新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张:15 $\frac{1}{8}$

1992 年 8 月第 1 版 1994 年 9 月 2 次印刷

印数:3,500-9,500

(全 20 卷)精装定价:320.00 元

前言

古希腊、古罗马的史诗、神话与悲剧，古代印度和中亚的史诗与经典，欧洲文艺复兴时期的巨著，18、19世纪现实主义和浪漫主义的杰作以及面目一新的20世纪现代文学思潮，方兴未艾的无产阶级文学……构成了浩如烟海的世界文学宝库。然而，人的生命有限，十阴十金，穷毕生精力也难以尽览天下奇书。面对这卷帙浩繁、瑰丽壮观的文学宝库，无论何人都有一种力不从心、望洋兴叹的遗憾；而利用有限的时间，阅读最杰出的作品，尽量把握世界文学的全貌，就成为广大读者的共同心愿。

在过去的百多年中，一些有识的学者曾为读书人列过许多“一生的读书篇目”。在这类“推荐书”中，以美国学者费迪曼的《一生的读书计划》最为著名。费迪曼在这部著作中向读书人推荐了一份大规模的读书计划。他根据自己的读书经验，采取与读者作对话的形式，为读者精选并评介了一百多种古今世界名著。其内容包括戏剧、诗歌、小说、散文、传记等，始于荷马，迄于现代。每篇用几百字的篇幅勾勒出作品、作家的轮廓。费迪曼撰写此书的意图是为读者献上一把开启世界文学宝库的金钥匙，请读者自己去挖掘这无穷的宝藏。

然而，费氏的《一生的读书计划》也有着他的局限，这一点连费氏自己也不得不承认。在撰写《一生的读书计划》时，尽管费迪曼尽全力站在客观的角度上筛选篇目，但终因全部篇目只是由他一个人完成，这就不可避免地使自己的好恶，在潜意识中发生作用。除此之外，费迪曼的《一生的读书计划》最大的缺憾还在于他遗漏了东方的伟大著作。在《一生的读书计划》里，既没有《摩诃婆罗多》、《沙恭达罗》，也没有《源氏物语》、《古兰经》，甚至更没有泰戈尔和川端康成。这样一来，费迪曼献给读书人的不过是一把钥匙残缺的金钥匙。为了弥补以往同类书的缺憾，我们在编写这部书的时候，聘请了国内公认的外国文学权威作顾问和主编，中国社会科学院外文所的专家为编委，共同拟定入选篇目。然而，要想使这几百部书适于各类人选择阅读，却不是一件容易的事情。我们这部《世界文学精品大系》所开列的书目实际是一种集体智慧的结晶。

很少有人能以自己一生的时间读完《世界文学精品大系》所开列的全部书目。但是，这部《大系》却可以告诉你哪些书是最值得一看的。编写《世界文学精品大系》的目的，就是帮助读者用最经济的时间与精力翔实地了解世界文学宝库的概况，然后有目的地有选择地确定自己一生的读书计划，帮助每一个读者在有限的生命过程中，尽量享受人类世代代积累起来的精神财富，让世界文化传统中最伟大的作家所思考、所描写、所探索的一切逐渐充实我们的心灵。

好书可以使平凡的人伟大起来。“好书往往像助产士那样，从头脑内部昏暗沉静的角隅，取出蜷缩如胎儿的事物，辉耀于阳光之下。”《世界文学精品大系》所开列的每一部书，都闪耀着真理和智慧的光芒，流露着真诚和博爱。这些书一旦成为你生活中的一部分，就会长驻你心中，发挥强大的作用，会使你生活得更美好更充实。如果一生中读了很多趣味不高的平庸作品，却没看过几本《世界文学精品大系》中的作品，那么，这将是一种遗憾。

《世界文学精品大系》尽管规模恢宏，但它仍属一部普及性读物。这部书的对象大致是那些未曾读过几部“最好的书”，而又希望自己的精神逐渐充实高尚起来的文学爱好者。此外，那些读过许多书，但仍想开拓思想、情感新境界，开拓知识领域的较成熟的文学爱好者，也是这部《大系》的受益者。总起来说这部书的受益对象是所有想改变自己“平庸的过去”的人。

收入《世界文学精品大系》中的古今三百余位作家的四百余部作品都可以称之为人类世界最好的艺术珍品。世界上真正物美价廉的东西不外乎是一部好书。“好书不会沉默，不会一时性地满足人的心理。它甚至可以说是不朽的，而且对三四代以后的子孙们也有益处。花在书上的金钱不会令人觉得是无谓的花费。好书即使不是你的，也是你的孩子与朋友的。”（费迪曼）

《世界文学精品大系》会使每一个人得到满足。看到她就像看到三千年的人类文明史整整齐齐地排在书架上一样——“请别让过去停留在那儿，让她成为你现实的一部分吧。”

为编写好这部《世界文学精品大系》，在国内外国文学专家学者帮助指导下，我们组织了作家、翻译家、高校教师通力合作，进行具体的缩写、辑稿工作。

在确定篇目时，我们一方面从文学史的高度纵览世界文学发展的进程，以开阔的视野考察不同国家、地区的文学发展现状，突出最杰出的作家作品的重要位置与文学发达国家的丰硕贡献；另一方面也适当地照顾不同时期不同国家的作家与作品，使入选篇目更加全面与均衡；此外，在强调作家作品在文学史上的价值的同时，也充分考虑到作品审美价值与可读性。

在精选与缩写上，我们是将短篇小说、抒情诗、散文、寓言等全文入选；中篇小说较短者全文选入，较长者则按比例缩写；长篇小说根据不同情况，按 10：1 到 20：1 的比例缩写；戏剧除少数全文选入外，大都改写成戏剧故事；长叙事诗多以概括全诗内容提要，再加重要篇章摘录的方式选入。无论是哪一种方式，入

选作品都尽量做到忠实于原著，保持原著的内容与风格，使读者即使在看到缩写作品之后也能同样获得如同读原著所产生的艺术享受。

由于国内读者们对中国作品比较熟悉，所以《大系》未将其包括在内。

组织编写这样一部规模宏大的世界文学文库，在我国出版史上并不多见，其疏漏之处在所难免。我们恳切希望得到国内外专家和广大读者的指正，以便再版时修订，使其更为完善。

《世界文学精品大系》编委会

1991年7月28日

目 录

东欧文学

塔杜施先生	[波兰]密茨凯维支	1
涅曼河畔	[波兰]奥若什科娃	20
愧 儡	[波兰]普鲁斯	48
十字军骑士	[波兰]显克微奇	92
害人郎中	[捷克]聂鲁达	146
外祖母	[捷克]聂姆曹娃	154
好兵帅克历险记	[捷克]哈谢克	179
绞刑架下的报告	[捷克]伏契克	207
生命中不能承受之轻	[捷克]昆德拉	221
抒情诗选	[匈牙利]裴多菲	236
金 人	[匈牙利]约卡伊·莫尔	264
奇 婚 记	[匈牙利]卡尔曼·米克沙特	295
亲 戚	[匈牙利]莫里兹·日格蒙特	317
两张彩票	[罗马尼亚]卡拉迦列	331
鞭 下	[保加利亚]伐佐夫	348
安得列什科	[保加利亚]埃林·彼林	375

夜 驰 白 马	[保加利亚]维任诺夫	383
德里纳河上的桥	[南斯拉夫]安德里奇	410
命运攸关的一匹马	[南斯拉夫]雅涅夫斯基	426
孩子与老人	[南斯拉夫]参卡尔	435
亡军的将领	[阿尔巴尼亚]卡达莱	440
重新站起来	[阿尔巴尼亚]祝万尼	455
渔 人 之 家	[阿尔巴尼亚]皮塔尔卡	468

塔杜施先生

〔波兰〕密茨凯维支

亚当·密茨凯维支（1798—1855） 波兰最优秀的诗人，也是波兰民族解放运动的英勇战士。

密茨凯维支出生在立陶宛诺伏格罗德克附近的查阿西村一个爱国的家庭。父亲曾领导过民族起义，后来在本地当律师。密茨凯维支从小便受到爱国主义思想的熏陶，目睹沙皇俄国对波兰人民的压迫，在他幼小的心灵中播下了反抗的种子。在大学里，他积极参加学生爱国运动，并成为领导人之一。毕业后，他被分配到科甫诺中学当教师。

在大学期间，密茨凯维支便开始了文学活动，早期诗歌受伏尔泰和古典主义的影响。1820年他写了一首热情洋溢的战斗诗篇《青春颂》，后来成为华沙起义时鼓舞人民的战歌。1882年他的第一部《诗歌集》出版。它标志着波兰文学进入了一个新的时期——浪漫主义时期。1823年，密茨凯维支出版了第二部《诗歌集》，以后的作品还有《先人祭》、《格拉席娜》、《十四行诗集》、《康德拉·华伦洛德》等。

1843年密茨凯维支完成了他的另一部巨著《塔杜施先生》。这部民族史诗以1811年和1812年的历史事件为背景，叙述了沙俄

控制下的立陶宛地方索柏利查和霍勒须柯两个世仇家族对一座额姆堡垒产权的争执和年青一代的恋爱，描绘了十九世纪初立陶宛小贵族阶级的生活风貌。长诗满怀对波兰祖国的高度热爱，颂扬了爱国志士们在大致当前消释前嫌、团结一致，为光复祖国、争取民族独立与自由而与沙俄侵略者英勇斗争的精神。

史诗中的主人公，塔杜施是一个在严格的老式道德教养下长大的青年，和蔼天真、勇敢英俊、毫无虚伪和矫饰。他热爱着美丽的佐菲亚，但是为了不束缚对方，不肯在亡命前和她订婚。在与沙俄侵略者的战斗中，他是一个出色的射手，后来参加了波兰军当了军官，并与佐菲亚完婚。获得大量遗产之后，为了“让农民自由”，把田地分给了他们。

诗中还讴歌了另一个真正的英雄——塔杜施的父亲雅采克，年轻时因为失恋，他用俄国人的枪打死了御膳官而被人认为是俄国人的走狗。为了表示忏悔，他决定要赎自己的罪，他曾多次为了祖国出生入死。他养育了初恋情人遗下的女儿佐菲亚，并让自己的儿子和她结婚，以便使两个世仇家族从此和解。在战斗中他负伤牺牲。雅采克是波兰爱国者的光辉榜样。

长诗的艺术成就很高。描写广泛、人物众多，但情节却在极小的空间与极短的时间内展开。诗中富有抒情成份，对于立陶宛的风土人情、日常生活与自然景色作了诗意盎然的描写。既有悲剧性的人物，又充满欢愉的微笑，还洋溢着神话的气氛。作品生动逼真、色彩明丽、感情深沉，在牧歌式的故事中显示出了史诗的价值，可以说是十九世纪波兰文学中唯一成功的史诗。

第一卷 归来后的奇遇

年轻的绅士塔杜施又回到索柏利伏卓庄园。他以孩子般的欢

乐跑进十年前自己住的房间，却发现房里的钢琴、乐谱、鲜花和衣服处处显示着这是一个少女的闺房。塔杜施——作为这个庄园里真正的小主人，搞不清楚是谁住在这里，因为他仅有的两位亲人——他的年老的法官叔父没有结婚，他的姑母在圣彼得堡住了多年了。他走近一个窗口，向花园里张望，他看见在木栅边站着一个年青姑娘——她的白上衣，只将她窈窕的身子裹到胸口，露出了肩膀和白鸽一样的颈项。她的头发并不披散成松松的卷发，却弯成小小的结子，又用白色的卷发纸包了起来，在阳光下闪耀着，正如圣像上的冠冕。塔杜施还不曾注意，这少女已像一只雪白的小鸟飞进屋子里来，她突然看见了窗前的陌生青年，她的脸一下子变得苍白。惊慌而又奇怪。塔杜施的脸上也闪着玫瑰色的羞红，他用手遮着眼睛，想说几句抱歉的话，可是只鞠了一下躬，就转身退了出来。

庄园里的大管家认出了归来的小主人，便伸出手臂，喊着拥抱他，又吻他，并告诉他：庄园里有许多美丽年轻的女士，他的法官叔叔正想不久举行他的婚礼。这几天，他的叔叔请来了许多人，为了领地的法院开庭，结束那一件很老的他们与伯爵之间的争端，伯爵本人明天就到，监督和他的太太及女儿已经在这里了。现在所有的人都到森林里去了。

法官热诚地欢迎他的侄儿，他非常爱年轻的塔杜施，人们发现他在吻着侄儿的时候，眼角都溢出了泪水。

晚饭之前，发生了一个小小的纠纷，在大管家不在的时候，执行吏普洛塔齐命人把晚餐布置在了离森林很近的旧堡垒里。而这旧堡垒正是索柏利查和霍勒须柯两个家族所争夺多年的。法官无奈，只得领着客人们来到了旧堡垒。

这座堡垒建筑堂皇，结构宏伟，是霍勒须柯一姓世代相传的老家。因为主人在国内混乱时死去，所有的领土都被远亲和债主瓜分了，只有这堡垒因为无人支付得起它的费用，多年来就这么废弃着。但是霍勒须柯家的远亲、年轻的伯爵忽然从远方游历归

来，要占有这堡垒。而法官也有同样的欲望。他们于是就在地方法院起诉，然后到最高法院，参议院，在花了许多钱，经不少判词之后，这案件终于回到了领地的法院。

客人们依次坐在堡垒大厅里的餐桌旁。在塔杜施和他的之间，有一个空座位，似乎等候着什么人。塔杜施怀着莫名的期待不断地跟了他叔父的目光望着门口，以致于怠慢了邻座监督的女儿，引起了法官和监督的不满意。忽然，塔杜施的眼睛一亮，他看见一个年轻而美丽的少女正向他们飞快地跑来，正是他刚来时遇到的那个少女，少女在他和他叔父之间的位子上坐下来，却什么也不吃，只是旋着扇柄或整理她的衣饰。

塔杜施一心一意地注视着这位少女，他的脸又红了，心也比平时跳得更快，因为他所期待坐在这个空位上的正是这个美丽的少女啊！

塔杜施虽然已经二十岁了，而且从小住在大城市里，由一位教士照管，接受老式道德教育。所以他带回故乡的是纯洁的灵魂，活泼的想象以及天真的心，然而同时也有放荡一下的欲望。他要让自己到乡下来享受一下他的压抑了很久的自由。他年轻而勇敢、健康而有精力，作为索柏利查的后代，他继承了这个家族的传统，魁梧、强壮、有力，宜于当兵但不很勤学。他本来是要遵从父亲的遗嘱去当兵的，但是他叔父忽而改变了初衷，带信要他回来结婚，承受田产。

少女也打量她的邻座，他的高高的身材，强壮的肩膀、宽阔的胸膛和他英俊的脸。这使塔杜施也勇敢地瞥视她，他们的互相注视闪着火光，像降临节弥撒的蜡烛。

她用法语和他谈天，他发现她的知识那么丰富，害怕自己不能全部回答出来。半小时后，他们已成了一对亲密的朋友。塔杜施知道了她叫佐菲亚。而在餐桌的另一端，书记官和巡官为了各自的猎狗正在激烈地争论着。他们的喊叫声打断了两个年轻人甜蜜的谈话。塔杜施还听见巡官用很恶毒的语言谈到他的姑母奈力

麦娜。

晚祷后的立陶宛乡村已沉入寂静的安睡之中了。而这时的世界却正陷入战争的血火中。伟大的拿破仑正指挥着他的军队进行着征服整个欧洲大陆的战争。战鼓已在俄国占领下的波兰边境敲响。这时，一个神秘的叫作洛巴克的修士从外国的修道院到立陶宛来了。他带来了有关战争的公报和消息，他像一个使者，怀着一个伟大的使命，乘着车到处募化，奔走在邻近的所有村子里，秘密进行他的活动。现在他又来到了索柏利伏卓，叫醒了熟睡的法官。他一定又有新的重要的消息了。

早晨，塔杜施被洛巴克修士叫醒了，他急忙骑上马去和那些到森林里打猎的客人们汇合。正当他们向森林进发的时候，那位霍勒须柯的远亲——年轻的伯爵也在堡垒森林的附近出现了。他在堡垒前勒住马，清晨所给予这建筑物的轮廓，竟是如此奇妙的新鲜和美丽，使他感到非常诧异。这时，霍勒须柯家的老家臣葛尔伐齐来到他的身边，这是位高高个子、头发花白的老人，强壮粗犷的，皱纹密布的脸阴郁而且冷酷。他穿着带有霍勒须柯家族徽“半羊”的制服，他是这个家族原来的管事。他自己配了两把钥匙，用来打开两扇堡垒的折门，这是他每天的娱乐。他还在堡垒里选了一个空房间，作为他的住处，因为只有堡垒里的空气才使他从颓唐和痛苦中解脱出来。

当他听说伯爵因为费用太大而且麻烦准备放弃对堡垒的争夺时，他便赶来，并把伯爵带进了堡垒，向他讲述了这堡垒以及它过去的主人的辉煌和强盛，他讲道：

“我的已经故世的主人御膳官，是这个地区最富有的绅士，他只有一个女儿，美丽得像天仙，引来了很多绅士和年轻的名人来求婚。在这些绅士中，有一个暴徒和恶棍，叫作雅采克·索柏利查，他在全省很有势力，大家都开玩笑地称他为总督。所以御膳官常常邀请他到庄园来，他却爱上了主人的女儿，当他遭到御膳官的拒绝后，他便趁俄国人围攻这座堡垒时，用俄国人的长枪打

死了御膳官。一位威严的、虔诚的、公正的贵族就这么死了。他没有儿子可以为他报仇，作为他忠心的仆人，这些年来，我用我的阔剑杀死了许许多多索柏利查家的人。如今只剩下一个了，是那恶棍的兄弟，他是位法官，正是他想霸占这座堡垒。难道你，唯一有着霍勒须柯血统的人，竟要把堡垒拱手让给他吗？”

伯爵听了这些，便发誓要推翻同索柏利查家的一切谈判，即使用刀枪也要把堡垒夺回来。然后他便向法官的庄园驰去，却正好和那些要出发去打猎的人相遇。伯爵非常喜欢打猎，一见那些骑马的，便什么都忘了，也随着他们一起到森林里去了。

虽然没有什么收获，但晚上大家依然欢乐地聚在大房子里，谈论着打猎、政治和战争。

塔杜施和泰力麦娜站在一起谈天。塔杜施现在知道了姑母泰力麦娜是位有钱的女人，而且他们之间没有任何血缘关系。只是她和法官有一位共同的亲戚让他们以兄妹相称。这使塔杜施很感安慰，因为不知不觉中他已被这位美丽而年轻的女人吸引住了。泰力麦娜很高兴，她竟能使塔杜施如此快乐，这青年也对她大大恭维。泰力麦娜愈说愈慢，也愈温柔，塔杜施假装在这些喃喃声中听不清；所以他更靠近她，他的脸已经觉到她额上的动人的温热；他憋住气，用嘴唇噙住她的叹息，用眼睛跟住她的每一闪动的眼光。

泰力麦娜提议第二天到森林里采蘑菇，得到了大家的一致响应。

但是，来到森林里的泰力麦娜却似乎不是寻找蘑菇，而是搜寻安静和寂寞。她慢慢地离开了她的同伴，走到一个小丘的树荫下面。她躺到地上，头枕在一本乳白色的法国书上，使她黑色的头发和粉红色丝带更加美丽。

法官匆匆地赶来，在泰力麦娜身边的一块大石头上坐下，他说起塔杜施的父亲近来又给他指示——这个怪人也不知正躲在哪里，让他的儿子在这里完婚。法官准备让塔杜施和监督的女儿安

娜结婚，因为她已到了结婚年龄，而且美丽又很有嫁妆。

泰力麦娜听到这里，变了脸色，她合拢书，坐了起来，她不同意法官这么做，说这样一来，就是对塔杜施关闭了世界的大门，应该让他到华沙或圣彼得堡去闯一闯。法官虽然觉得泰力麦娜有道理，但他又很担忧，因为塔杜施的父亲已命他的儿子和佐菲亚结婚。

泰力麦娜吃惊而且感到恐怖，她竭力反对这桩婚事，她说她倒不在乎塔杜施，但佐菲亚是她的养女，她是这可怜孤女的唯一监护人和保护者，虽然，雅采克供给佐菲亚教育费并给她一笔小小的年金，但他对佐菲亚没有权力，因为佐菲亚是霍勒须柯家的人，而索柏利查正欠着他们的债。

但法官坚持应该让塔杜施和佐菲亚接触，然后听其自然，泰力麦娜勉强同意了。

正当法官和泰力麦娜争执的时候，伯爵正躲在一棵大树后，一边观察着泰力麦娜一边为她画画。虽然他以前也见过她，却从来也没多注意过她，现在他才发现，她是那么可爱而美丽。于是，当法官离开后，他走上前去，并把手中的画递给了她，请她批评。

泰力麦娜很热情地鼓励了伯爵，说她要把这幅画放进她的画片册里，当作珍宝一样保存。于是，他们愉快地谈起天来。

这天午餐的时候，一个管林人冲进来，向法官报告，森林里有一只熊。这消息立刻引起了猎人的兴趣。法官命令大家做好准备，明天一早就去打熊。

大家都早早地睡了，只有塔杜施因为白天在森林里看见了泰力麦娜与伯爵在一起，便感到不快和忧郁。当夜深时，他离开自己的屋子，向泰力麦娜的住处溜去。

清晨，洛巴克修士便在酒店里开始了他的演说，他替绅士和农夫分析了目前的波兰所处的地位和拿破仑即将与俄国开战，以解放俄国统治下的波兰和立陶宛。他的演说引起了大家的惊异和欢乐，他们纷纷表示要向教会募捐钱物，以帮助修士。这时，洛

巴克修士透过窗子，望见了塔杜施在大路上飞奔而过，脸色苍白而阴郁，不停地鞭着和踢着他的马。这情景引起了修士的担忧，他马上向大家告辞，朝塔杜施的方向追去。

森林里，一场围攻熊的狩猎已经开始了，猎人们眼里闪着希望而又恐怖的目光，但愿自己第一个和那只熊相遇。塔杜施和伯爵冲在最前面，熊被猎人和猎犬的噪杂声所惊扰，从稠密的森林中冲出，一直冲到塔杜施和伯爵面前，两个人一起扣动扳机，却没有打中，熊立起来扑向他们，两只锐利的熊掌已向他们的额上劈下来。他们吓呆了，转身便跑，熊又站起来，向伯爵压下去，正在这时，巡官和书记官从两面跳了出来，葛尔伐齐也从百米以外跑过来，他后面是洛巴克修士，虽然不曾带枪——三支枪同时开火，熊从半空中跌倒下来，发出巨大的咆哮声，挣扎了几下，死去了。

打猎的人们都围拢来，巡官和书记官都说是自己打死了这头熊，他们激烈地争吵起来。这时，葛尔伐齐用刀割开了熊的脑袋，找出那颗置熊于死地的子弹，然后他说，这致命的一枪是洛巴克修士打的。在那千钧一发之际，是洛巴克从他手中抢过了枪并向熊开了火。是他救了伯爵和塔杜施。

但是，人们已经找不到洛巴克修士并向他祝贺了。他已经悄悄地离开这里了。

第二卷 争斗与袭击

正当人们在森林里猎熊的时候，泰力麦娜却躲在庄园的深处，用她的思想追捕着两只猎物——伯爵和塔杜施。伯爵是年轻的贵族，一所大宅的继承者，文雅而且漂亮，也有一点喜欢她，但是，他会答应和一个比他大几岁的女人结婚吗？也许他会反复无常！因为贵族往往是这样的。但是塔杜施呢？他还是一个天真烂漫的孩子，刚开始他的第一次恋爱，如果当心一点，他不会毁掉第一次